

邹 申 总主编

英语专业
八级考试
单项突破系列

TEM8

TOWARDS SUCCESS IN TEM8

翻译与写作

翻译主编
写作主编

高 前
杨跃华

2492697

邹 申 总主编

TEM8

TOWARDS SUCCESS IN TEM8

翻译与写作

翻译主编

高 前

写作主编

杨跃华

副 主 编

钟 升

编 者

杨跃华

钟 升

任大玲

张晓兰



上海外语教育出版社

外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

翻译与写作 / 高前, 杨跃华主编. —上海: 上海外语教育出版社, 2011
(英语专业八级考试单项突破)

ISBN 978-7-5446-2027-7

I. ①翻… II. ①高…②杨… III. ①英语-翻译-高等学校-水平考试-
自学参考资料②英语-写作-高等学校-水平考试-自学参考资料 IV. ①
H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 215835 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 吴文子

印 刷: 同济大学印刷厂

开 本: 787×1092 1/16 印张 14.5 字数 321千字

版 次: 2011 年 5 月第 1 版 2011 年 5 月第 1 次印刷

印 数: 5 000 册

书 号: ISBN 978-7-5446-2027-7 / H · 0874

定 价: 25.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

编委会名单

主 任:

邹 申 上海外国语大学教授、博士生导师
高等学校英语专业四、八级考试大纲修订小组组长

委 员: (按姓名笔画排序)

朱 刚 南京大学外语学院院长、教授、博士生导师
杨达复 西安外国语大学教授、硕士生导师
李绍山 解放军外国语学院院长、教授、博士生导师
高等学校英语专业四、八级考试大纲修订小组成员
李建平 四川外国语学院副院长、教授、硕士生导师

总 序

英语专业四、八级考试(Test for English Majors, 简称 TEM)是我国自主开发的一个考试系列。四级考试对象为在校的二年级英语专业学生, 八级考试对象是四年级英语专业学生。四、八级考试根据全国英语专业英语教学大纲规定的教学要求, 阶段性检查学生的英语语言运用能力(包括语言知识)。

修订后的《高等学校英语专业英语教学大纲》于2000年正式出版实施。根据新教学大纲的原则和精神, 英语专业四、八级考试也作了相应调整。《高校英语专业四级考试大纲(2004年新版)》和《高校英语专业八级考试大纲(2004年新版)》于2004年出版。从2005年起两个考试均按照新版考试大纲命题和实施。

英语专业四级考试的题型、题数、计分、比重和时间列表如下:

序号	题号	各部分名称	题型	题数	计分	比重	考试时间(分钟)
I		听写	主观题	1	15	15%	15
II	1-30	听力理解			30	15%	20
		A 对话	客观题	10			
		B 短文	客观题	10			
		C 新闻	客观题	10			
III	31-50	完型填空	客观题	20	20	10%	15
IV	51-80	语法与词汇	客观题	30	30	15%	15
V	81-100	阅读理解	客观题	20	20	20%	25
VI		写作					
		A 作文	主观题	1	15	15%	35
		B 便条	主观题	1	10	10%	10
合计	100			103	140	100%	135

英语专业八级考试的题型、题数、计分、比重和时间列表如下:

序号	题号	各部分名称	题型	题数	计分	比重	考试时间(分钟)
I	(A1) - (A10) 1 - 10	听力理解				20%	35
		A 讲座	主观题	10	10		
		B 会话	客观题	5			
		C 新闻	客观题	5	10		
II	11 - 30	阅读理解	客观题	20	20	20%	30
III	31 - 40	人文知识	客观题	10	10	10%	10
IV	(B1) - (B10)	改错	主观题	10	10	10%	15
V		翻译				10%	60
		A 汉译英	主观题	1	10		
		B 英译汉	主观题	1	10		
VI		写作	主观题	1	20	20%	45
合计				40 + 23	100	100%	195

英语专业四、八级考试开考至今已有 20 年。其间四级考试的人数增长了约 32 倍,2010 年达到约 27 万。参考学校从最初的 155 所增加到 827 所(2010 年)。八级考试的人数增长了约 40 倍,2010 年达到 19 万左右。参考学校从最初的 86 所增加到 753 所(2010 年)。目前,英语专业四、八级考试的权威性不断提高,在教学中的评估功能也不断凸现。英语专业四、八级考试成绩已成为目前英语专业本科教学评估指标体系中的一项重要指标。

本系列按照 2004 年出版的高等学校英语专业四、八级考试大纲的基本精神和要求编写,旨在向考生、教师和其他有关人员全面、系统地介绍 2005 年起按照新考试大纲命题的英语专业四、八级考试的性质、目的、内容等,使读者熟悉和了解考试的基本项目和所涉及的语言技能和能力。本套书通过翔实的项目介绍、考生错误辨析及具有针对性的练习,提高学生的语言水平,使单纯的应试准备转变为训练与提高语言运用能力的过程。

本系列分为四级和八级两个分系列。根据四、八级考试的构成项目,每个系列包括综合分册(考试指南)和单项分册。综合分册帮助学生从整体上了解和准备考试。各个单项分册则侧重在项目层面上精讲项目目的、内容及要求。同时综合分册和单项分册均配备模拟题和全真题,供学生复习迎考使用。

四级系列包括《全新英语专业四级考试指南》、《听写与听力理解》、《完型填空、语法与词汇》以及《写作与阅读理解》。八级系列包括《全新英语专业八级考试指南》、《听力理解》、《改错与人文知识》、《阅读理解》以及《翻译与写作》。

来自全国 7 所著名(外语)高校的专家和教授参与了本系列的编写工作。他们在英语专业教学与研究方面颇有建树,其中大部分编者还在不同时期参与了英语专业考试大纲的修订、阅卷等工作。本系列是他们多年教学研究和实践的结晶。

在编写过程中,我们得到了高等学校外语专业教学指导委员会考试办公室的大力支持,在此表示衷心的感谢。

邹 申
2010 年 8 月

目 录

翻 译

前言	2
第一章 英语专业八级考试翻译概述	4
第一节 教学大纲和考试大纲的要求	4
第二节 英语专业八级考试翻译评分标准	5
第三节 2008 年八级考题分析	7
第二章 八级翻译概论及八级考试常用翻译技巧	12
第一节 对八级译文质量的评判	12
第二节 八级翻译的八大技巧及实例讲解	13
第三章 历年真题讲解	27
第四章 仿真模拟练习	73
第一节 英译汉模拟练习	73
第二节 汉译英模拟练习	77
附录 英译汉、汉译英模拟练习点评及参考译文	81
英译汉	81
汉译英	94
参考文献	104

写 作

前言	106
第一章 新《高校英语专业八级考试大纲》与八级写作	107
第一节 新大纲对写作课程的描述	107
第二节 新大纲对写作的教学要求	107
第三节 八级写作考试要求及评分标准	108
第二章 考试实作分析	110
第一节 第一组	110
第二节 第二组	116
第三节 第三组	121
第三章 八级写作文体	126
第一节 说明文	126
第二节 议论文	131
第三节 写作策略	135
第四章 备战专题	185
第一节 经典句式	185
第二节 应试话题	189
参考文献	222

前言

本书的翻译部分是专为英语专业四年级学生准备八级翻译考试而编写的辅导教材,共分四章,第一章详细解读考纲对翻译部分的具体要求,分析八级翻译的评分标准,详细讲解 2008 年八级考试真题的汉译英和英译汉部分,使读者对八级考试的翻译部分有充分的了解;第二章总结归纳并详细讲解八级考试中常用的翻译技巧,分析、讲解八级考试汉译英和英译汉的考点,并提出相应的对策,所用例句全部选自历年八级翻译的全真试题;第三章为真题解析,详细分析和讲解 1999 年至 2009 年历年八级考试翻译的全真试题,每一套题除了原文及其译文之外,还包括对原文题材和内容的点评以及详尽的讲解;第四章为模拟题,包括英译汉和汉译英练习各十篇,这些段落题材广泛,难度、篇幅均与八级翻译相当,为了方便读者使用,每一篇的难点都有详细的注解,并提供译文供读者参照使用。

不管准备哪种级别的考试,对真题的研究都是非常关键的。为什么要花这么多的时间和精力在真题上呢?原因其实很简单:真题最具权威性。只有真题才能真实反映八级翻译的实际难度;只有研究真题我们才能知道八级翻译的题材范围;只有研究真题我们才能总结归纳八级翻译的应试技巧。与其把时间、精力花在一些不着边际的模拟题上,还不如深入透彻地研究真题,了解历年翻译真题的出题思路,正确把握考题的脉络走向,只有这样才能在考前做到心中有数。古人云:“知己知彼,百战不殆。”我们只有重视真题、研究真题,并进行大量的实践,才能真正提高翻译水平,考出理想的成绩。

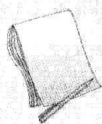
现在市面上八级翻译的参考书非常多,由于考试中心不提供标准答案,翻译部分的参考答案真可谓是五花八门,当然就翻译而言,不存在所谓的标准答案,译文的质量是“没有最好,只有更好”。有些参考书的作者非常敬业,编书的态度比较严谨,他们提供的讲解和译文质量较高。然而,也有一部分参考书提供的“答案”却错误百出,译文中甚至还出现严重的语法错误,其结果当然是误人子弟。

高质量的参考译文是本书的一大亮点。书中提供的译文全部经过作者反复、仔细推敲,可谓是精雕细琢、字字斟酌。有些年份的考题还提供了两个不同的参考译文。

很多人认为,好的译文就必然意味着华丽的辞藻、赏心悦目的描写、充满哲理的语言,其实这是一个很大的误区,译文的语言在很大程度上取决于原文,如果原文的文字华丽,译文自然也应该具备一定的文采;如果原文语言平实,译文的语言也应该比较朴实,这就是翻译学中所谓的“忠实”。然而,对于八级翻译而言,“忠实”并不是一个绝对的标准,由于考试的环境比较特殊,考生做题的时间非常有限,手边也没有词典可供参考,总体来说,八级考试对译文质量的要求不是很高,无论原文的文字华丽还是平实,只要译文能传达原文的信息就可以得及格分,如果译文的用词地道准确、译文通顺达意、没有语言错误就能拿到高分。毕竟八级翻译不是专业的翻译考试,更何况翻译不像数学那样有绝对的标准,因此,八级翻译的基本要求是达意、通顺。

本部分讲解非常详细,除个别简单的句子之外,每一套真题都是逐词逐句地讲解,对八级翻译的重点和难点也着重进行了分析和归纳。八级翻译考题的选材绝大多数出自名家之手,文笔优美,行文规范,就文字材料本身而言,每篇都是翻译练习的绝好材料。本部分除了八级翻译的应试技巧之外还重点解析了八级翻译的常用技巧,力求使考生能全面提升翻译水平。

编 者
2010年8月



第一章

英语专业八级考试翻译概述

第一节 教学大纲和考试大纲的要求

英语专业八级考试是由高等院校外语专业指导委员会组织实施的面向全国的一项标准化考试,目的是检验各院校实施教学大纲的情况,并对全国英语专业的教学情况进行相应的评估,是检验各校执行教学大纲情况、教学质量、学生水平的重要手段,具有一定的导向作用。经过多年的实践和摸索,证明具有一定的科学性和权威性,八级考试的目的、命题范围、题型和教学大纲对学生翻译能力的要求是完全一致的。

八级考试是全国性的标准化考试,由于各院校的师资、教学水平、考生情况参差不齐,为了保证考试的标准性、权威性和可操作性,2004 年高等院校外语专业指导委员会又根据教学大纲的精神制订出版了《高校英语专业八级考试大纲》,对八级考试的目的、性质、内容、题型、考试时间等作了详细明确的说明。

通过比较新旧两个版本的考试大纲,我们不难看出,八级考试的新大纲对考生的翻译能力提出了更高的要求,首先是翻译的速度从原来的每分钟 250 个汉字/单词提高到了 250 至 300 个汉字/单词;其次对译文的质量也有了更高的要求,除了要求译文达意、通顺之外,还增加了“流畅”,旨在杜绝死译、硬译,这就对考生的语言能力提出了更高的要求,要求考生具备一定的语感。

《高校英语专业八级考试大纲》(2004 年新版)对翻译部分有明确的要求:汉译英项目要求应试者能熟练运用汉译英的理论和技巧,翻译我国报刊杂志上的文章和一般文学作品,速度为每小时 250 至 300 个汉字,译文必须忠实原意,语言通顺、流畅;英译汉项目要求应试者能熟练运用英译汉的理论和技巧,翻译英、美报刊杂志上的文章和文学原著,速度为每小时 250 至 300 个英文单词,译文必须忠实原意,语言通顺、流畅。

根据考纲的要求,八级考试的翻译部分共两项,Section A 及 Section B,考试时间共计 60 分钟。

Section A 一般是 300 个字左右的汉语短文,要求根据上下文将划线部分的约 150 个字左右的部分译成英语。

Section B 由 300 个词左右的英语短文所组成,要求根据上下文将划线部分的 150 个词左右的部分译成汉语。

第二节 英语专业八级考试翻译评分标准

八级考试大纲经过重新修订,对翻译课及翻译测试提出了新的要求,但八级翻译的评分标准一直都没有大的变动,八级翻译的评分标准比较笼统,对各个级别的要求都是粗线条的,实际操作的时候只是作为参考依据,更多的还是靠评分教师的经验和主观印象。下面就是汉译英和英译汉五个等级的要求,供大家参考:

汉译英评分标准

GRADE	SCORE	DESCRIPTION
5	10 - 9	<u>EXCELLENT TRANSLATION</u> The translation faithfully reflects all the original passage with only 1 or 2 minor errors in vocabulary, syntax, punctuation or spelling. The translation is elegant (appropriate choice of words, a variety in sentence patterns).
4	8 - 7	<u>GOOD TRANSLATION WITH FEW INACCURACIES</u> The translation reflects almost all the original passage with relatively few significant errors of vocabulary, syntax, spelling or punctuation. The translation is readable (generally clear, smooth and cohesive).
3	6 - 5	<u>PASSABLE TRANSLATION WITH SOME INACCURACIES</u> The translation adequately reflects most of the original passage with occasional errors of vocabulary, syntax, spelling or punctuation. The translation is, for the most part, readable.
2	4 - 3	<u>INADEQUATE TRANSLATION WITH FREQUENT INACCURACIES</u> The translation only reflects about half of the original passage with frequent errors of vocabulary, syntax, spelling or punctuation. The translation is, in some parts, unreadable.
1	2 - 1	<u>POOR TRANSLATION</u> The translation reflects less than half of the original passage. Almost all sentences contain errors of vocabulary, syntax, spelling or punctuation. The translation is, for the most part, unreadable.

英译汉评分标准

GRADE	SCORE	DESCRIPTION
5	10 - 9	<u>EXCELLENT TRANSLATION</u> The translation faithfully reflects all the original passage with only 1 or 2 minor lexical errors. It adequately reflects the style and tone of the original passage. The translation is elegant (appropriate choice of words, a variety in sentence patterns).
4	8 - 7	<u>GOOD TRANSLATION WITH FEW INACCURACIES</u> The translation reflects almost all the original passage with relatively few significant errors in comprehending individual words, phrases, sentences or ideas. The translation is readable (generally clear, smooth and cohesive).
3	6 - 5	<u>PASSABLE TRANSLATION WITH SOME INACCURACIES</u> The translation adequately reflects most of the original passage with occasional errors in comprehending individual words, phrases, sentences or ideas. The translation is, for the most part, readable.
2	4 - 3	<u>INADEQUATE TRANSLATION WITH FREQUENT INACCURACIES</u> The translation only reflects about half of the original passage with frequent errors in comprehending individual words, phrases, sentences or ideas. The translation is, in some parts, unreadable.
1	2 - 1	<u>POOR TRANSLATION</u> The translation reflects less than half of the original passage. Almost all sentences contain errors in comprehending individual words, phrases, sentences or ideas. The translation is, for the most part, unreadable.

不难看出, 八年级考试对汉译英的要求远远低于英译汉, 即便是最高一档的 10 - 9 分档也仅仅要求译文能忠实传递原文信息, 在词汇、句法、标点或拼写方面甚至允许有个别小错。应该说八年级翻译对汉译英的要求不是很高, 毕竟汉译英对于以汉语为母语的人来说, 更具挑战性。

从评分标准看, 八年级考试对英译汉的要求明显高于汉译英, 除了要求忠实原文之外, 还要求译文能反映原文的风格和语气, 这个要求比较高, 但毕竟汉语是我们的母语, 相对于汉译英而言, 英译汉我们做起来更加得心应手。

下面是 2008 年八年级翻译真题的讲解, 在看讲解之前, 您不妨自己先试试手, 看看能不能在 60 分钟时间内完成 Section A 和 Section B, 然后对照八年级翻译的评分标准以及书中的讲解和答案给自己打一个分。希望通过这次“演习”, 我们能和八年级翻译进行一次“零距

离接触”。

第三节 2008 年八年级考题分析

Section A Chinese to English

Translate the underlined part of the following text into English:

都市寸土寸金,地价炒得越来越高,今后将更高。拥有一个小小花园的希望,对寻常之辈不啻是一种奢望,一种梦想。

我想,其实谁都有一个小小花园,这便是我们的内心世界。人的智力需要开发,人的内心世界也是需要开发的。人和动物的区别,除了众所周知的诸多方面,恐怕还在于人有内心世界。心不过是人的一个重要脏器,而内心世界是一种景观,它是由外部世界不断地作用于内心渐渐形成的。每个人都无比关注自己及至亲至爱之人心脏的健损,以至于稍有微疾便惶惶不可终日。但并非每个人都关注自己及至亲至爱之人的内心世界的阴晴。

原文的词汇比较简单,但句子的结构比较松散,翻译起来有一定的难度。由于汉语和英语在句法上的差异,翻译时需要“化零为整”,即根据原文句子之间的逻辑关系,把松散的、以意合为特点的汉语句子整合成相对紧凑的、以形合为特点的英语句子;另外,还必须调整句子的语序,以符合英语的行文习惯。

划线部分第一句:我想,其实谁都有一个小小花园,这便是我们的内心世界。这句话貌似简单,其实是一个“陷阱”,很容易丢分。这里涉及的翻译技巧是形合、意合的转换,如果逐字逐句地翻译成 I think, in fact, everybody has a small garden, this is our inner world, 原文的信息虽然传达了,但传达得并不到位,译文的句式仍然是汉语式的,还保留了逗号,导致译文结构非常松散,逻辑关系不清楚。如果适当调整句子的结构,译文的逻辑关系就清楚多了,也更符合英语的表达习惯: I think, in fact everybody has his own little garden, namely, our inner world. 或者: I think, in fact everybody has his own little garden, namely, an inner world.

划线部分第二句:人的智力需要开发,人的内心世界也是需要开发的。这句话结构也比较松散,翻译时要根据上下文选择适当的连词,把原文中隐性的逻辑关系转换为显性的逻辑关系,这里涉及两个常用的翻译技巧,即意合、形合的转换和语序调整(有关翻译技巧的讲解,请看下一章的相关内容)。这句话可以译为: There is a need for human beings to tap into their inner worlds, as is the case with their own intelligence. 或者: Human beings need to tap into their inner worlds, as is the case with their own intelligence. 有了 as 这个关系代词,两个分句之间的逻辑关系既清楚又明了;语序的调整使译文更加凸显出了“内心世界”的开发。

划线部分第三句:人和动物的区别,除了众所周知的诸多方面,恐怕还在于人有内心

世界。这句话虽然比较长,但翻译起来并不难;原文的结构虽然有些松散,但逻辑关系还比较清楚。“人和动物的区别”可以译为主语从句,用 what 引导,这样译文的逻辑关系比较清晰,句子结构也比较工整;“除了众所周知的诸多方面”可以处理成一个介词结构。参考译文:What distinguishes human beings from animals, apart from the various aspects which are universally known, may be that human beings have an inner world.

划线部分第四句:心不过是人的一个重要脏器,而内心世界是一种景观,它是由外部世界不断地作用于内心渐渐形成的。这句话的逻辑关系很清楚,“而”在这里表达的是对比关系,在英语中的对应连词是 whereas;后半句是由“它”引导的一个分句,可以处理为定语从句。参考译文:The heart is no more than an essential physical organ whereas the inner world constitutes a landscape, which gradually takes shape under the continuous influence of the outside world.

划线部分第五句:每个人都无比关注自己及至亲至爱之人心脏的健损,以至于稍有微疾便惶惶不可终日。这一句的原文其实是一个“欧化句”,句子的逻辑关系非常清楚,“都……以至于……”对应 so ... that ... 句式;原文中的“健损”意思是“健康状况的好坏”,即“健康状况”。“健损”的修饰语较多,翻译的时候不能像汉语那样把修饰词堆砌在前面,而必须使用 of,把修饰语放在被修饰词的后面;另外,“惶惶不可终日”是一个惯用语,只能意译,不可直译。参考译文:Everyone attaches such great importance to the physical condition of his own heart or those of his closest and dearest ones that even a minor defect persistently weighs on his mind.

划线部分最后一句:但并非每个人都关注自己及至亲至爱之人的内心世界的阴晴。这句话较短,难点是词的翻译,原文中的“阴晴”形象地说明了人们内心世界的心理变化,只可惜英语没有这样的类比。这里“阴晴”不能直译为 overcast and sunny,听起来好像在播天气预报,而应该意译为 state,形象虽然缺失了,但译文却更达意,也符合英语平白朴实的行文习惯。参考译文:It is not necessarily the case, however, that everyone pays attention to the state of his own inner world and that of his loved ones.

下面是划线部分的参考译文:

I think, in fact everybody has his own little garden, namely, our inner world. As is the case with their own intelligence, human beings need to tap into their inner worlds. What distinguishes human beings from animals, apart from the various aspects which are universally known, may be that human beings have an inner world. The heart is no more than an essential physical organ whereas the inner world constitutes a landscape, which gradually takes shape under the continuous influence of the outside world. Everyone attaches such great importance to the physical condition of his own heart or those of his closest and dearest ones that even a minor defect persistently weighs on his mind. However, not everyone pays attention to the state of his own inner world and that of his loved ones.

8 TEM 8 TEM 8 TEM 8 TEM 8 TEM 8 TEM 8 TEM 8 TEM 8 TEM 8

2008 年的八级汉译英涉及选词、语序调整、意合和形合的转换、增词等一些常用技巧。这些翻译技巧我们将在下一章详细讨论。

Section B English to Chinese

Translate the following text into Chinese:

But, as has been true in many other cases, when they were at last married, the most ideal of situations was found to have been changed to the most practical. Instead of having shared their original duties, and as schoolboys would say, going halves, they discovered that the cares of life had been doubled. This led to some distressing moments for both our friends; they understood suddenly that instead of dwelling in heaven they were still upon earth, and had made themselves slaves to new laws and limitations. Instead of being freer and happier than ever before, they had assumed new responsibilities; they had established a new household, and must fulfill in some way or another the obligations of it. They looked back with affection to their engagement; they had been longing to have each other to themselves, apart from the world, but it seemed they never felt so keenly that they were still units in modern society.

这段文字不是很难,对于四年级学生来说,原文的理解应该不成问题,但仅仅理解原文是远远不够的,由于八级考试对英译汉的要求较高,我们不能仅仅满足于理解原文和忠实表达,还要尽量使译文传达原文的风格和语气。

这段文字的内容对于大多数人来说并不陌生:婚后的生活并非想象的那样花前月下、卿卿我我,而是充满着烦恼,双方都需要一段时间的磨合。

由于这段话的句子较长,翻译时必须“化整为零”,根据句子之间的逻辑关系,把相对较长、较紧凑的英语句子进行适当“分解”,转换成结构松散、逻辑关系隐性的、以意合为特点的汉语句子;另外,语序还需要作适当的调整,使译文更符合汉语的行文习惯。

原文第一句: **But, as has been true in many other cases, when they were at last married, the most ideal of situations was found to have been changed to the most practical.** 这句话不能直译成:但是,正如其他许多情况都是正确的一样,当他们最终结婚后,最理想的那些情形被发现已经变得非常实际了。

显然,这样的译文晦涩难懂,原文的信息没有得到有效传递,读者看了之后完全不知所云。我们在翻译的时候应该遵循这样一个原则:原文能直译则尽量直译,如果直译造成晦涩难懂,则采用意译或者直译和意译相结合的方法。上面这句话我们就不能完全直译,应该把直译和意译结合起来翻译:然而,和其他许多情形一样,当他们最终结婚后,发现他们原先无比憧憬的理想生活变得再实际不过了。通过译文的比对,我们不难看出,第二个译文结构简洁、意思明了,较好地传递了原文的信息。除了直译和意译之外,这句话还涉及被动语态和主动语态的转换。